

E2 - My Job

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Yohane

Hiyah!

[00:14] Yohane

Yah! Yah! Yah! Yah!

[00:19] Yohane

Nothing's happening...

[00:21] Yohane

What the heck was that magic anyway?

[00:25] Yohane

I know!

[00:29] Lailaps

What are you doing?

[00:31] Yohane

What else?

[00:32] Yohane

I'm getting the heck outta here.

It's not like there's anything to do here.

[00:36] Yohane

It's not working because I'm stuck
in this nothing little town.

[00:40] Yohane

Anyway, Lailaps, see you later.

[00:43] Lailaps

So... Do you have any money?

[00:47] Yohane

No.

[00:49] [SONG] Song

What kind of future are we wishing for?

[00:52] [SONG] Song

SUNSHINE in the MIRROR

[00:54] [SONG] Song

I want the MYSTERIUM

[00:56] [SONG] Song

STARLIGHT in my SKY

[00:57] [SONG] Song

Our dreams are bright in this sky

[00:59] [SONG] Song

SUNSHINE in the MIRROR

[01:01] [SONG] Song

The rhapsodia begins, mysterium from fantasy

[01:07] [SONG] Song

I thought I finally found it, but this
illusion moves away as soon as I reach out

[01:14] [SONG] Song

Inside this confusion

[01:16] [SONG] Song

Did my soul just awaken?

[01:19] [SONG] Song

My feelings are asleep in this dark cradle

[01:25] [SONG] Song

Be reborn

[01:26] [SONG] Song

And fly up with these wings

[01:29] [SONG] Song

This beautiful sky shines
as it embraces the darkness

[01:33] [SONG] Song

The starlight is a searchlight in the night

[01:36] [SONG] Song

Yes, it illuminates

[01:37] [SONG] Song

The hidden doors

[01:39] [SONG] Song

I'm going to try to believe that

[01:41] [SONG] Song

I don't understand... I know it's me,
but I don't understand myself

[01:45] [SONG] Song

In front of the mirror

[01:48] [SONG] Song

We just keep staring at each other,
aah, what do I want to do?

[01:53] [SONG] Song

These mysteries and dreams

[01:55] [SONG] Song

I think I might

[01:57] [SONG] Song

Want to chase after them more and more

[02:02] [SONG] Song

With our encounters in this world

[02:06] [SONG] Song

These mysteries and dreams

[02:07] [SONG] Song

I'm going to try to solve them

[02:10] Song

SUNSHINE in the MIRROR

[02:12] [SONG] Song

I want the MYSTERIUM

[02:14] [SONG] Song

The rhapsodia begins, mysterium from fantasy

***SIGN* Episode 2 My Job**

[02:22] Lailaps

Yohane,

[02:24] Lailaps

what are you looking for?

[02:26] Yohane

I figured out a job that's
gonna make me rich.

[02:29] Yohane

This is definitely the
"something fun that

[02:32] Yohane

only I can do" thing that
Mother was talking about.

[02:35] Lailaps

A crystal ball?

[02:40] Yohane

Ta-dah!

[02:42] Lailaps

Uh-huh... What is it?

[02:44] Yohane

It's a fortune teller set!

[02:45] Yohane

Father bought me this a while back.

[02:48] Yohane

I have special powers,
so this is bound to work!

[02:55] Yohane

This might mean my assignment
to do something fun

[02:59] Yohane

that only I can do will be easy as pie!

[03:06] Yohane

Sneak.

[03:08] Yohane

Sneaky, sneaky, sneaky, sneakity sneak!

[03:12] Yohane

Mission complete!

[03:15] Lailaps

Yohane!

[03:19] Yohane

Nice!

[03:23] Yohane

I'm the fortune teller of this town!

[03:27] Yohane

Everything's telling me
this is going to go great!

[03:31] Yohane

Yohane's fortune-telling shack is now open!

[03:37] Yohane

Let's see...

[03:38] Yohane

Once the money starts rolling in...

[03:40] Yohane

First, I'll go back to Tokai
and live in a giant place—

[03:45] Lailaps

It's almost time to open up shop.

[03:48] Yohane

I worked really hard to wake up early,
so I'm going rake in that dough!

[04:18] Yohane

Finally!

[04:19] Yohane

Coming, coming, coming, coming!

[04:21] Yohane

Would you mind opening the door for me?

[04:27] Yohane

Welcome to Yohane's... fortune-telling shack!

[04:34] Lew

What the heck?

[04:35] Rahn

What a weirdo.

[04:37] Lew

Welcome!

[04:40] Yohane

What's your problem?
If you're here to mock me, go away!

[04:43] Setsu

We're not. We were playing with
a ball and it flew off somewhere.

[04:48] Yohane

How the heck would I know about that?

[04:51] Yohane

This place is...

[04:53] Yohane

my fortune-telling shack!

[04:55] Rahn

So use your fortune telling to find it!

[04:57] Lew and Setsu

Yeah, find it!

[04:59] Yohane

You can't even pay me, can you?

[05:01] Yohane

Now, go on. Scram.

[05:03] Lew

What the heck, you meanie?!

[05:08] Yohane

Honestly!

[05:15] Yohane

Why, though?

[05:17] Lailaps

This is still the first day.

[05:19] Lailaps

Not to mention, everyone's
working at this hour.

[05:22] Yohane

What's going to happen to my future
if no one shows up at all?!

[05:27] Lailaps

Why don't you try your own
fortune telling to find out?

[05:29] Yohane

You can't be serious!

[05:33] Yohane

Finally!

[05:37] Yohane

I humbly welcome you to Yohane's
fortune-telling shack—

[05:40] Yohane

Hanama—

[05:43] Hanamaru

Yohane-chan, how's your
fortune-telling shop going?

[05:46] Yohane

W-Well, you know...

[05:49] Yohane

It's only the first day, but I've done so
much fortune telling that I'm exhausted.

[05:52] Yohane

I think it's about time
to close up for the day...

[05:59] Hanamaru

Perfect timing, zura!

[06:01] Yohane

Huh?

[06:02] Hanamaru

I thought I'd take you
around to see everyone.

[06:07] Yohane

Huh? Everyone? Take me?

[06:11] Hanamaru

Everyone working in this town. I've been
waiting to introduce you to all of them.

[06:16] Yohane

Uh, but... I might get a customer, and—

[06:19] Hanamaru

Are you ready, zura?

[06:22] Hanamaru

Okay, then!

[06:23] Hanamaru

Onward!

[06:25] Yohane

What should I do?

[06:26] Yohane

She clearly thinks I'm going.

[06:29] Yohane

Come with me, Lailaps!

[06:34] Lailaps

Man, I'm so tired...

[06:37] Yohane

Hey!

[06:43] Hanamaru

Chika-chan!

[06:45] Hanamaru

I brought her, zura!

[06:47] Chika

Welcome, Hanamaru-chan.

[06:50] Hanamaru

This is Yohane-chan,
the girl I was talking about.

[06:54] Hanamaru

Huh?

[06:56] Chika

Hello, Yohane-chan.

[06:58] Yohane

Hi.

[07:00] Inn guest

Hello.

[07:01] Chika

Welcome!

[07:03] Inn guest

Thanks.

[07:04] Chika

Sorry, just one sec.

[07:07] Chika

Right this way.

[07:09] Inn guest

Okay.

[07:10] Chika

Please watch your step.

[07:12] Inn guest

Thank you.

[07:13] Yohane

Well, she seems pretty busy,
so I should head back...

[07:17] Hanamaru

It's fine. Let's go.

[07:20] Yohane

Huh? Hey, wait...

[07:24] Shima

Welcome!

[07:25] Mito

Welcome to Tochiman Inn.

[07:28] Guest A

What a great inn.

It's definitely got character.

[07:30] Chika

Thank you.

[07:32] Shima

First, please relax over here.

[07:35] Shima

You get a great view of
the ocean from the window.

[07:36] Hanamaru

The one we met outside is Chika-chan,

[07:38] Guest B

Wow, how lovely.

[07:38] Hanamaru

and the other two are her older sisters,
Shima-san and Mito-san.

[07:41] Hanamaru

They're so perfect for
their jobs, aren't they?

[07:44] Yohane

Huh? R-Right...

[07:46] Chika's Mother

Welcome to Tochiman Inn.

[07:48] Hanamaru

Oh, that's the matron.

She's Chika-chan's mom.

[07:54] Chika's Mother

Oh, Hanamaru-chan. You came to visit?

[07:56] Hanamaru

Yes, thank you.

[07:57] Chika; Shima; Mito

Welcome to Tochiman Inn.

[07:59] Hanamaru

Sorry to visit when you're so busy.

[08:02] Chika's mother

Oh, it's fine. Enjoy your stay.

[08:05] Chika's mother

Um... And you are...?

[08:07] Yohane

I-I'm Yohane! Um...

[08:10] Yohane

Oh, no! Now I've done it!

[08:23] Chika's Mother; Shima; Mito; Chika

Sorry about that.

[08:26] Hanamaru

That was quite the teamwork.

[08:29] Chika

Are you okay, Yohane-chan?

[08:31] Yohane

Y-Yes. I'm sorry.

[08:34] Chika

It's fine.

[08:36] Hanamaru

Chika-chan, is your job fun?

[08:40] Chika

Welcome to Tochiman Inn!

[08:43] Chika

Of course!

[08:45] Chika

I get to meet all kinds of
people like this every day.

[08:48] Chika

Thank you very much for coming today.

[08:50] Chika

Oh, you can leave your shoes on.

[08:51] Yohane

I can't. There's no way I could
possibly smile and talk to people

[08:54] Yohane

I don't know every day.

[08:56] Hanamaru

Okay, next up...

[08:59] Hanamaru

The Numazu Administrative Bureau.

[09:01] Hanamaru

The one working hard for everyone here every day is...

[09:06] Employee A

Hello, Chief!

[09:07] Employee B

Thanks for everything, Chief!

[09:09] Dia

Good work, everyone.

[09:13] Hanamaru

Hello, Dia-san.

[09:15] Dia

Oh, Hanamaru-san. Hello.

[09:18] Dia

You must be Yohane-san.

[09:21] Yohane

Huh? You... know about me?

[09:24] Dia

But of course. I'm this town's chief of staff.

[09:29] Yohane

R-Right... I-It's an honor...

[09:33] Dia

So you've come back to Numazu.

[09:36] Dia

It's a pleasure to have you here.

[09:38] Yohane

Th-Thanks...

SIGN Chief of Staff's Office

[09:42] Employee B

Chief, we've received reports

[09:44] Employee B

that there's a danger of falling rocks on the road along the shore.

[09:46] Dia

Well, that just won't do.

[09:48] Dia

Let's go investigate immediately.
Kohaku-san, please check my schedule.

[09:53] Kohaku

Yes, ma'am.

[09:54] Employee C

Chief, we've received reports that the number of fish caught this season

[09:58] Employee C

is on a downward trend, continuing from last year.

[10:00] Dia

The fishing industry is the cornerstone of our town.

[10:02] Dia

Let's hold a public hearing to see if there's anything we can do about this.

[10:07] Hanamaru

Isn't Dia-san cool?

[10:07] Employee D

There's been a proposal to increase the amount of flowers

[10:09] Employee D

and greenery around our town.

[10:09] Yohane

Huh? Uh, yeah. Sure...

[10:11] Dia

I definitely agree with that proposal.

[10:13] Yohane

Uh, she's way too busy. My shoulders are getting stiff just from watching.

[10:14] Dia

Let's see if we can offer that proposal any auxiliary funds.

[10:17] Employee A

Chief, this is plan B for development around the station.

[10:20] Dia

This is a bit too much.

[10:22] Dia

The people of this town would prefer something more relaxing and warm.

[10:23] Ruby

Shh!

[10:27] Dia

I think we can use more benches from plan A for community purposes as well.

[10:31] Employee E

Chief, we received questions about the sound. How should we respond?

[10:37] Dia

Please reply saying that we are currently investigating the source of the sound.

[10:41] Dia

Also, please tell them that they should
be careful when going outside

[10:45] Dia

and to especially refrain
from going out at night.

[10:48] Dia

You two should also refrain
from going out at night.

[10:52] Dia

Please.

[10:53] Hanamaru

Right!

[10:53] Yohane

Right!

[11:00] Yohane

Yeah, no.

[11:04] Yohane

Having that many people
surrounding me every day

[11:07] Yohane

and having to answer so many
questions on the spot...

[11:10] Yohane

Nope, nope, nope! That
doesn't seem fun at all.

[11:14] Yohane

What I want to do is fly
through the sky, like *zoom!*

[11:18] Yohane

Something amazing like that!

[11:20] You

Yahoo!

[11:21] Yohane

Huh?

[11:26] Yohane

I want to live a much more dramatic life!

[11:31] Yohane

Something fun that only I can do.

[11:41] Hanamaru

Here you go. Two custards.

[11:44] Customer A

Thank you.

[11:47] Hanamaru

And you had three chocolates, right?

[11:50] Hanamaru

Thank you very much!

[11:54] Hanamaru

That was so much fun!

[11:58] Hanamaru

I sold so much, zura.

[12:01] Yohane

You sold that much and that's all you made?

[12:04] Hanamaru

Huh?

[12:10] Hanamaru

Working isn't...

[12:12] Hanamaru

just about money, zura.

[12:17] Yohane

H-Hana—

[12:18] Hanamaru

Yohane-chan, thank you for today.

[12:44] Lailaps

It's such a nice day,
yet you're so gloomy somehow.

[12:50] Lailaps

Did something happen?

[12:53] Lailaps

Something must've happened.

[12:56] Yohane

It's none of your business, Lailaps.

[12:58] Lailaps

You're right.

[13:00] Lailaps

It doesn't matter to me if
you have money or a job.

[13:05] Yohane

Shut up.

[13:07] Lailaps

I guess you can give up everything
and just laze around here.

[13:11] Lailaps

I'll keep you company.
That sounds way easier anyway.

[13:13] Yohane

Shut up! Shut up! Shut up! Shut up!

[13:16] Lailaps

Or maybe we should leave this
little town that's got nothing?

[13:22] Yohane

No.

[13:23] Lailaps

Wait, you don't want to? Why's that?

[13:26] Yohane

Because... at this rate...

[13:29] Yohane

It just doesn't feel right.

[13:32] Lailaps

I see.

[13:40] Riko

Hello, it's a pleasure to meet you.

[13:42] Riko

I'm a scholar, but I was wondering if I could ask you some questions.

[13:48] Yohane

Congratulations!

[13:49] Riko

Uh, what?

[13:50] Yohane

You are customer number one at Yohane's fortune-telling shack!

[14:00] Yohane

Darkness, grow darker and darker.

[14:04] Yohane

All of the dark souls that doze off into a slumber at 3:07 AM...

[14:10] Yohane

Now, come forth from the darkness, gather here, and lend me your power!

[14:16] Yohane

D-D-D-D-D-Darkness!

[14:21] Yohane

I'm starting to see something...

[14:23] Yohane

You were not very good at academics as a child.

[14:27] Riko

Well, yes, that might've been the case... But now, I'm a zoologist.

[14:32] Yohane

You came to this town two years ago.

[14:34] Riko

No, two days ago.

[14:36] Yohane

You'd gotten lost in your life, so you came here—

[14:38] Riko

I came to investigate because I heard

[14:40] Riko

something was happening

to the animals in this town.

[14:46] Riko

Uh, so it's not going to rain today, right?

[14:49] Yohane

Have no fear!

[15:05] Riko

Oh, I'm very sorry for taking up your time.

[15:15] Riko

Wh-What is this magnificent creature?!

[15:17] Riko

I've never seen another animal like it!

[15:20] Riko

Please allow me to investigate
in more detail.

[15:27] Yohane

Uh, u-um...

[15:30] Yohane

S-Sorry, but I'm trying to work right now.

[15:33] Yohane

I have to make some money immediately.

[15:36] Riko

If you'll let me take this lovely creature,

[15:39] Riko

I'll happily pay you a fee
for your contribution.

[15:42] Yohane

Huh?

[15:44] Riko

Just at first glance, I can
tell that they're quite rare.

[15:47] Riko

If we sent word about them
to a specialized organization,

[15:49] Riko

they'd probably pay me a hefty
amount of research funds.

[15:55] Riko

How much do you need?

[15:57] Yohane

Hm... Um...

[16:00] Riko

Just name your price!

[16:09] Yohane

Lailaps is part of my family!
I can't just go selling her off like that!

[16:15] Yohane

Oh, I'm sorry...

[16:17] Riko

No, no. I let my excitement get the better of me and came off rude.

[16:21] Riko

I'm terribly sorry.

[16:23] Yohane

It's okay.

[16:25] Yohane

I don't know how Lailaps feels about this,

[16:29] Yohane

but Lailaps is my partner.

[16:36] Lew

We brought some!

[16:39] Lew

Here!

[16:41] Yohane

This isn't enough...

[16:43] Rahn

It's not?

[16:44] Lew

Come on! Look for our ball.

[16:46] Setsu

Please!

[16:47] Yohane

I told you, we're not—

[16:49] Old Man Neighbor A

Hey, Yohane-chan.

[16:51] Old Man Neighbor A

Could you help me carry some things later?

[16:55] Yohane

Huh? Uh...

[16:56] Old Woman Neighbor A

Yohane-chan!

[16:58] Old Woman Neighbor A

The branches of my tree grew into the neighbor's yard.

[17:09] Yohane

Oh, jeez...

[17:11] Yohane

You're all hopeless. Let's go.

[17:15] Lew; Setsu; Rahn

Yay!

[17:23] Yohane

How'd things end up this way?

[17:26] Lailaps

Business is booming for you.

[17:28] Yohane

You can't be serious.

[17:29] Yohane

At this rate, I'll be a glorified errand girl rather than a fortune teller.

[17:33] Lailaps

Honestly, that doesn't sound so bad.

[17:41] Old Lady C

Thank you so much, Yohane-chan.
You're a lifesaver.

[17:45] Old Lady C

Here you go.

[17:49] Yohane

Thank you very much.

[17:51] Old lady C

Oh, my. What a lovely sunset.

[17:56] Yohane

You're right. It's beautiful.

[17:59] Old Man B

Yohane-chan!

[18:01] Old Man B

Can you help me out next?

[18:03] Yohane

Sure thing! I'll be right there!

[18:07] Yohane

See you later.

[18:11] Lailaps

You know, this is pretty fun.

[18:14] Yohane

Yeah.

[18:26] Hanamaru

Yohane-chan... You seem really busy.

[18:29] Yohane

Uh... yeah.

[18:49] Yohane

Hanamaru!

[18:53] Hanamaru

Yeah?

[18:55] Yohane

I'm sorry about yesterday! Thank you for taking me around everywhere!

[19:00] Yohane

Also, thank you for listening to my song!

[19:05] Hanamaru

Yohane-chan! I'm so happy that you finally called me by my name, zura!

[19:17] Old Man B

Hurry, Yohane-chan.

[19:25] Yohane

Sure! I'll be right there!

[19:33] Yohane

The more I think about it...

[19:35] Yohane

I didn't have to be the one to help with all those errands.

[19:41] Lailaps

You seem happy.

[19:44] Yohane

W-Well, I'm not.

[19:47] Lailaps

You worked really hard, Yohane.

SIGN Numazu

[19:49] Lailaps

What are you going to use that money on?

[19:52] Yohane

Hm...

[19:56] Yohane

I'm going to buy some sweets. From Hanamaru.

[19:59] Lailaps

Ooh.

[20:01] Yohane

I think I'll head over right now.

[20:02] Lailaps

I'll come with you.

[20:04] Yohane

It's okay. I can go by myself.

[20:07] Lailaps

But it's already nighttime...

[20:08] Yohane

Hey, Lailaps.

[20:11] Yohane

You saw, didn't you?

[20:12] Yohane

I did this all by myself!

[20:15] Lailaps

Though I helped out every now and then, too.

[20:18] Yohane

I mean, I'm on a roll today!

[20:33] [SONG] Song

For you, for me

[20:38] [SONG] Song

Everyone is here

[20:49] [SONG] Song

This was probably decided from the moment we were born

[20:54] [SONG] Song

We met that day,
and sang together in this place

[20:58] [SONG] Song

Once the silver wind
brushes against our cheeks

[21:02] [SONG] Song

We'll be able to fly high
into the sky (yes, we will)

[21:07] [SONG] Song

This dream we envisioned? (It'll come true!)

[21:09] [SONG] Song

That's what makes us (strong!)

[21:11] Song

ONE FOR ALL (ONE FOR ALL)

[21:13] [SONG] Song

ALL FOR ONE (ALL FOR ONE)

[21:15] [SONG] Song

We made a promise and I'll never forget it!!

[21:22] [SONG] Song

I wonder what we can do
for everyone (fa, fine!)

[21:26] [SONG] Song

You're just so,
you're just so (precious to me)

[21:30] [SONG] Song

Our story is connecting together, yes

[21:35] [SONG] Song

ONE FOR ALL (yes, dear)

[21:37] [SONG] Song

ALL FOR ONE (yes, dear)

[21:39] [SONG] Song

Because at anytime, at anytime

[21:42] [SONG] Song

We'll be together

[21:45] [SONG] Song

For you, for me

[21:49] [SONG] Song

Everyone is here

[22:14] Yohane

It's happening again.

[22:44] Yohane

Wh-What?!

[22:55] Riko

The animals are in danger...

[23:00] Yohane

Help me... Someone...

[23:05] Yohane

Help me!

[23:10] Mito

You okay?

[23:11] Shima

You're not hurt are you, my little kitten?

[23:13] Yohane

Kitten?!

[23:15] Chika

You're safe now that we're here.

[23:30] Chika; Mito; Shima

Million Dollar is here!

SIGN Episode 3 Solidarity: Are you ready?

Revision #1

Created 2024-05-23 22:12:31 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:12:31 UTC by whimsee